

Dr. S.M.K. (Sarah) van Vliet

Vertaler / Schrijver / Taalkundige

Curriculum vitae

Sarah Maria Karmijn van Vliet

Werkadres: Rozengracht 27-d

1016 LR Amsterdam

Tel: 06 – 108 635 45

E-mail: smk.van.vliet@gmail.com

Website: <http://www.sarahvanvliet.nl>

Opleiding

Gymnasium

- Coornhert Gymnasium Gouda
- Katholieke Scholengemeenschap de Breul Zeist (Gymnasium)

Doctoraal (onderzoeksvariant)

- Universiteit van Amsterdam
- Engelse taal- en letterkunde
- Datum afstuderen: 15/03/2000, *CUM LAUDE*
- Afstudeerrichting: Moderne taalkunde
- Scriptiebegeleider: Mw. Dr. F.C. van der Leek
- Titel afstudeerscriptie: *The English subject-to-subject raising construction: a cognitive linguistics approach.*

Diverse Postdoctorale LOTcursussen Taalkunde (Landelijke Onderzoeksschool Taalwetenschap). Bijvoorbeeld:

- Topics in Sentence and Discourse Processing;
- Statistical Analyses in Applied Linguistics;
- Introduction to Corpus based Language Study;
- Cognitive Semantics;
- Functional Discourse Grammar

Onderwijscentrum, VU Amsterdam

- Cursus: het begeleiden en beoordelen van stages en scripties.

Assistent in Opleiding

- Universiteit van Tilburg
- Datum promotie: 28/03/2008
- (Co-)Promotores: Prof. dr. L.G.M. Noordman, Prof. dr. A.A. Maes, dr. J. Schilperoord.
- Titel Dissertatie: *Proper nouns and pronouns. The production of referential expressions in narrative discourse.*
(<http://www.lotpublications.nl/publish/issues/Vliet/index.html>)

Tekstbureau Sarah van Vliet (vanaf 2012 - selectie)

Vertalingen Nederlands <-> Engels

- Ned.-Eng. vertaling artikel over werk van beeldend kunstenaar Berend Strik, in tijdschrift Mr. Motley
- Ned.-Eng. vertaling Wikipediatekst over Berend Strik
- Ned.-Eng. vertaling van teksten voor tentoonstelling 'Oranje en de Vloot' in Marinemuseum (via Van Rosmalen & Schenk, bureau voor vormgeving).
- Ned.-Eng. vertaling voorwoord door Rudi Fuchs in het boek Duello over een kunstproject van Alex Farrar
- Ned.-Eng. vertaling liedtekst 'Niemand die mijn naam kent' van Caroline in 't Veld
- Ned.-Eng. Vertaling persbericht voor kunstproject *Behind the Veil* (o.l.v. Wilma Bulhof)
- Ned-Eng vertalingen van diverse teksten (o.a. persberichten en blogposts) voor stichting Art in Redlight
- Ned.-Eng. vertaling cultureel-historische cursus, aangeboden door gemeente Amsterdam (afdeling Erfgoed) aan EU-migranten.
- Ned.-Eng. vertaling tekst 'Vrij Voedsel' voor Kookstudio de Laurier
- Ned.-Eng. vertaling bericht 'Advies Verduurzaming' (via 3x Woordwaarde van Boris de Jong)
- Ned.-Eng. vertaling van enkele teksten over Prix de Rome 2015 voor Mondriaan Fonds

- Ned.-Eng. vertaling en redactie t.b.v. catalogus NOW Then, over Chinese kunst, voor Canvas International Art
- Ned.-Eng. vertaling van tekst 'Cross Bearings' voor Void Editions van Hetty Huisman
- Ned.-Eng. vertaling van tekst 'The Finding' voor Void Editions van Hetty Huisman

Tekst & redactie

- Diverse recensies, columns, essays en artikelen (zie website).
- Catalogus (Engelstalig) *Art in Redlight. The Independent Art Fair*. 2012, 2013, 2014.
- Brochures en webteksten voor faculteit Economie UvA (via 3x Woordwaarde van Boris de Jong)
- Feedback en correctie Memoires door A.K. (Nederlandstalig).
- Feedback en correctie Engelstalig kunstboek / Graphic Novel door N.C.
- Redactie en correctie kunstenaarsteksten voor This Art Fair (dec. 2015 – jan. 2016)

Advies & Educatie

- Workshop schrijfvaardigheid 'Heldere Teksten' (op aanvraag / In company)
- Lid van Marketing- en Communicatieteam van stichting Art in Redlight
- Lezingen Taalkunde, Taalgebruik, Literaire Stijl, en Retorica (in voorbereiding; via Marga Miltenburg van sprekersbureau *Zij Spreekt*)

Vervolg Opleiding (niet-academisch)

Diverse cursussen

- Training Sponsoring met Art in Redlight-team, door sponsoradviseur Danny de Graaf (2014)
- Workshop Toespraken schrijven: *Speeches met impact*, door Renée Broekmeulen (Netwerkdag van Tekstnet, 2012)
- Jaaropleiding Proza bij Schrijfcursus Amsterdam (2013-2014)
- Workshop Literair Vertalen Engels-Nederlands, (13-12-2014) o.l.v. Aleid van Eekelen

Samenvatting Academische Loopbaan tot 2012. (Selectie)

Publicaties

- Van Vliet, S., J. Schilperoord & A. Maes. 2003. "Episodes en eigennamen. Het effect van episodegrenzen op de productie van referentiële uitdrukkingen in narratieve teksten". *Gramma TTT, tijdschrift voor taalwetenschap*, 9, 83-98.
- Van Vliet, S. 2008. *Proper nouns and pronouns. The production of referential expressions in narrative discourse*. LOT dissertation series 175.
- Van Vliet, S. 2009. Reference points and dominions in narrative discourse. In: V. Evans & S. Pourcel (eds.). *New directions in Cognitive Linguistics*. John Benjamins.
- Van Vliet, S. & M. Onrust. 2012. *Zomers die een half jaar duren (echt). De hyperbool als stijlmiddel par excellence voor columnisten?* Tekstblad 3.

Diverse Lezingen. Op uitnodiging & peer reviewed

- Sarah van Vliet. *Proper nouns and pronouns. Reference maintenance in Dutch written narrative discourse*. CLCG colloquium, Groningen, 10 October 2008. *Op uitnodiging*
- Sarah van Vliet, Fons Maes, & Joost Schilperoord. *Discourse-structural factors and the choice of referring expressions*. International Cognitive Linguistics Conference (ICLC), Santa Barbara, 2001. *Peer reviewed*
- Sarah van Vliet, Joost Schilperoord & Alfons Maes. *Referential distance and the noun / pronoun alternation in narrative discourse*. International Cognitive Linguistics Conference (ICLC), Logroño, 2003. *Peer reviewed*
- Sarah van Vliet. *Reference points and dominions in narrative discourse*. New Directions in Cognitive Linguistics Conference, Brighton, 2005. *Peer reviewed*
- Sarah van Vliet. *Subjectivity and the use of proper nouns and pronouns in narratives*. 2nd New Directions in Cognitive Linguistics Conference, Cardiff, 2007. *Peer reviewed*
- Sarah van Vliet, Joost Schilperoord, Huub van den Bergh, Leo Noordman & Fons Maes. *The probability of proper nouns. Modelling referential choice in narrative discourse*. Language, Communication & Cognition Conference, Brighton, 2008. *Peer reviewed*

- Margreet Onrust & Sarah van Vliet. *Repetition and Resonance. The use of repetition as a stylistic device in Dutch political speeches*. Stylistics Across Disciplines Conference, Leiden, 2011. *Peer reviewed*
- Margreet Onrust & Sarah van Vliet. *De hyperbool. Het stijlmiddel par excellence voor columnisten?* VIOT conferentie, Leiden, 2011. *Peer reviewed*

Onderwijs – diverse B.A. en M.A. cursussen, stage- en scriptiebegeleiding.

Voorbeelden:

- B.A. 1^e-jaars cursus *Writing Skills* (behorend bij onderdeel academische vaardigheden), Vrije Universiteit Amsterdam.
- B.A. 2e-jaars cursus *Tekstanalyse*, Vrije Universiteit Amsterdam.
- B.A. 2e-jaars cursus *Formuleren*, Vrije Universiteit Amsterdam.
- B.A. 3e-jaars cursus *Discourse & Interaction, (major Engelse Taalkunde)*, Vrije Universiteit Amsterdam.
- Ontwikkeling 2e & 3e jaars B.A. cursus *Academic Writing in English*
- B.A. & M.A. scriptiebegeleiding (zowel individuele als groepsbegeleiding) voor diverse opleidingen: Nederlandse taalbeheersing; Communicatie- en Informatiewetenschappen; Engelse taalkunde; Journalistiek.
- Individuele scriptiebegeleiding - diverse onderwerpen, bv.: Taalgebruik in Gezondheidscommunicatie; Kindertaalverwerving; Visuele metaforen in overheidscommunicatie; Retorische strategieën en schrijfstijl in politiek taalgebruik; Engels in Nederlandse personeelsadvertenties; Beleefdheidsstrategieën in zakelijke communicatie.

Organisatie/Bestuur/Overig

- Commissie Wetenschapsbeoefening, CWB, Universiteit van Tilburg, Faculteit der Letteren. (2003-2005)
- Initiatiefnemer en lid van organisatie van de eerste Cognitieve Linguïstiek Workshop Nederland, December 2004, een tweejaarlijks congres, afwisselend in Vlaanderen en Nederland. (2004)
- Opzet van blog for de afdeling Taal & Communicatie van de Letterenfaculteit van de Vrije Universiteit Amsterdam (in samenwerking met Keun Young Sliedrecht). (2009-2011)
- Organisatie en Examinering van het *Colloquium Doctum* voor het vak Engels aan de Vrije Universiteit Amsterdam. (2011)
- Lid van de Examencommissie voor de afdeling Taal & Communicatie, Letterenfaculteit Vrije Universiteit Amsterdam. (2011)

Overig

Lidmaatschap

- Algemene Vereniging voor Taalwetenschap (AVT)
- International Cognitive Linguistics Association (ICLA).
- Belgium Netherlands Cognitive Linguistics Association (BeNeCLa).
- Language, Communication & Cognition (LCC) onderzoeksgroep, Vrije Universiteit Amsterdam (associate member, tot 2012)
- Special Interest Group on Genre, onderdeel van CAMeRA, Vrije Universiteit Amsterdam (Center for Advanced Media Research Amsterdam), (tot 2012)

Online

- LinkedIn-profiel: <http://nl.linkedin.com/in/sarahvanvliet1>
- Twitter: <http://twitter.com/sarahvanvliet>